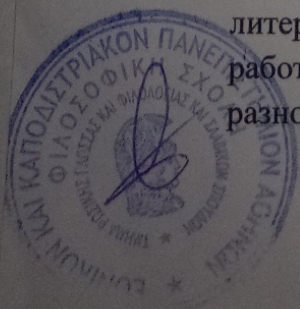


**Отзыв на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Реморовой Е.И.**  
**«Лингвостилистические особенности перевода Четвероевангелия, выполненного К.П. Победоносцевым» (специальность 10.02.01 – русский язык)**

Диссертационное исследование Е.Е. Реморовой, посвященное лингвостилистическим особенностям перевода Четвероевангелия на русский язык К.П. Победоносцева (1906 г.), находится в русле филологических работ, рассматривающих практически неисследованный до настоящего времени церковный стиль русского литературного языка XIX – начала XX века. Игнорирование этого значительного пласта русской книжности в отечественной научной литературе прошлых лет привело к неправильному пониманию соотношения и особенностей функционирования церковнославянского и русского литературного языка в рассматриваемую эпоху, а также путей проникновения церковнославянизмов и их стилистических функций в русском языке.

Важность рецензируемого исследования – не просто в постановке задач лингвостилистического исследования духовной литературы рубежа XIX – XX веков, но в их конкретном решении на основании сопоставительного текстологического анализа, выявляющего не только индивидуальные стилистические предпочтения редактора-переводчика, но и общие языковые тенденции эпохи. Значительная текстологическая база исследования, включающая 7 основных и 23 дополнительных источника, представительный объем сплошной выборки (1480 изменений на основе 10 глав (443 стиха) из Четвероевангелия) позволили успешно применить метод сопоставительного анализа с целью как выявления основных лексических, морфологических, фонетических и синтаксических изменений, сделанных К.П. Победоносцевым в Евангельском тексте Синодального перевода, так и анализа причин их внесения. Привлечение для сопоставительного анализа не только лексикографических источников, но и корпуса других произведений духовной литературы рассматриваемого периода и более ранних русских переводов библейских текстов позволило вписать редакторский труд К.П. Победоносцева в широкий языковой и литературный контекст эпохи и выявить его место как в истории славянских переводов Нового Завета, так и в общей системе русского литературного языка конца XIX – начала XX века. Важным достижением работы является предложенная классификация функционально-стилистических разновидностей церковного стиля русского языка и аналитическое описание



церковно-литургического подстиля, к которому автор обоснованно относит рассматриваемый перевод. Именно исходя из особенностей данной разновидности обосновываются переводческие предпочтения К.П. Победоносцева и его стремление максимально приблизить русский текст к церковнославянскому с целью, во-первых, стилистически маркировать язык текста, дистанцируя его от «обыденного языка», а во-вторых, максимально сохранить богослужебный текст Евангелия, органично соединить языковые и стилистические ресурсы русского и церковнославянского языка.

Рецензируемое исследование посвящено чрезвычайно актуальной для современной русистики теме, опирается на значительную теоретическую и источниковую базу, позволившую автору, успешно используя различные филологические и общенаучные методы, получить новые достоверные результаты, обладающие теоретической и практической значимостью. Исследование вносит существенный вклад в современную русистику, в особенности, в изучение лингвистических особенностей библейских переводов, а также церковного стиля русского литературного языка XIX – XX вв. Работа «Лингвостилистические особенности перевода Четвероевангелия, выполненного К.П. Победоносцевым» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. №842), а ее автор, Реморова Елена Ефимовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 Русский язык.

Борисова Татьяна Станиславовна

Кандидат филол. наук, PhD

Доцент факультета русской филологии и славяноведения

Афинского национального университета им. И. Каподистрии

Афинский национальный университет им. И. Каподистрии

Институт философии

Кампус Зографу, 15703

Афины, Греция

Тел. +306948567502

E-mail: [borisova@slavstud.uoa.gr](mailto:borisova@slavstud.uoa.gr)

Подпись Борисовой Т.С. заверяю

Декан факультета русской филологии и славяноведения

Афинского национального университета им. И. Каподистрии

Профессор Стергёшулу В.А.



15.11.2018